

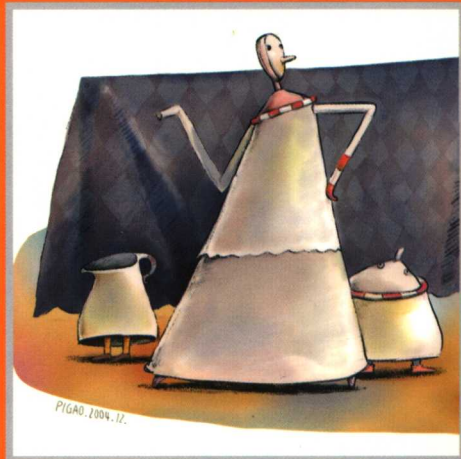
「丹麦」安徒生著 任溶溶译

钻石版
彩图注音
CAITUZHUYIN
ANTUSHENG TONGHUA
安徒生童话



THE KINGDOM OF DENMARK
THE SIEMSEN FOUNDATION

安徒生诞辰200周年特别纪念专用标识



浙江少年儿童出版社

丹麦官方认可译本



钻石版

彩图注音

安徒生童话

AN TU SHENG TONG HUA

CAI TU ZHU YIN

[丹麦] 安徒生著 任溶溶译

浙江少年儿童出版社





图书在版编目 (CIP) 数据

彩图注音安徒生童话 钻石版/(丹麦)安徒生 (Andersen, H. C.) 著;任溶溶译. —杭州:浙江少年儿童出版社, 2005. 4 (2006. 1 重印)
ISBN 7-5342-3502-2

I. 彩… II. ①安…②任… III. 汉语拼音-儿童读物 N. H125. 4

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2005) 第 021358 号

彩图注音安徒生童话 钻石版

〔丹麦〕安徒生著 任溶溶译

特别策划◎孙建江

责任编辑◎孙建江 平 静 吴 山

王宜清 吴 颖 周翔飞

插图◎李全华 金 诚 张春英 张汝为

徐铁牛 刘小娣 李广宇 武凯军

钱继伟 钱 聘 周翔飞 胡 范

唐 筠 陈 新 钱锡青 王祖民等

整体装帧◎周翔飞

电脑制作◎天庐视觉

责任校对◎倪建中

责任出版◎林百乐

浙江少年儿童出版社出版发行

地址:浙江省杭州市天目山路 40 号

网址:www.ses.zjcb.com

杭州杭新印务有限公司印刷

全国各地新华书店经销

开本 710×1000 1/16

印张 18

印数 25001—29000

2005 年 4 月第 1 版

2006 年 1 月第 3 次印刷

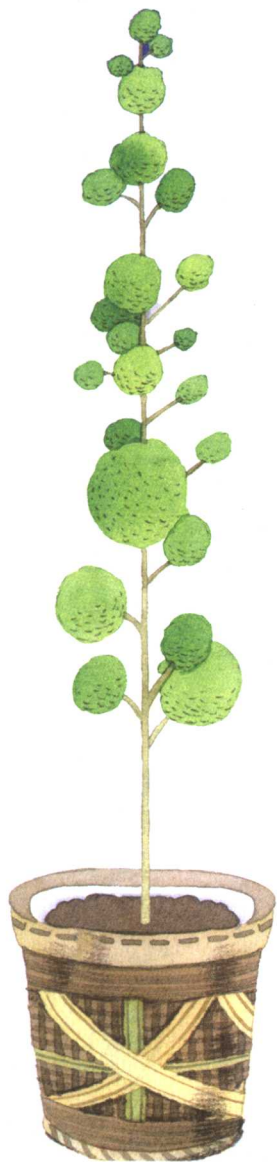
ISBN 7-5342-3502-2/H · 103

定价: 25.00 元

(如有印装质量问题,影响阅读,请与承印厂联系调换)

写给小读者的话

XIEGEIXIAODUZHEDHUA



两百年前，丹麦历史上最令人惊奇的童话诞生了。在小镇欧登塞，一位贫穷的洗衣妇生下了一个男孩。男孩的父亲是一名老兵，退伍后当了鞋匠，病逝后没有给母子留下任何东西。一无所有的生活似乎注定要粉碎这个孩子所有未来的希望，让他在穷困潦倒中度过余生。

但这个男孩心怀梦想。这些梦想也都变成了现实。

这个男孩顽强地成长起来，成为一个给世界讲故事的人，并感动了全世界一代又一代的读者。从哥本哈根到罗马，从开罗到圣地亚哥，从迪拜到北京，他的故事大家都耳熟能详，《皇帝的新装》、《小人鱼》……还有也许是最著名的《丑小鸭》。

在全球进行的汉斯·克里斯蒂安·安徒生诞辰两百周年纪念庆典活动，旨在推出安徒生作品的现代版译作，以一种全新的方式进行传播，从而将安徒生童话中意境深远的人文精神传递给新一代。

这套《彩图注音安徒生童话》由声誉卓著的翻译家任溶溶先生高品质翻译，由国内一流童书插画家精美配图，由著名的浙江少年儿童出版社编辑出版，还有什么比这来得更合适的呢？

在中国，对安徒生的热爱不亚于在他的祖国丹麦。安徒生在中国所得到的欣赏让人觉得温暖和激动。正是中国人民对安徒生的喜爱让丹麦人民认识到安徒生才华的世界性。如果一个距离丹麦如此遥远的国度，一个和丹麦社会文化如此不同的国家也能对丹麦人安徒生具有如此的热情，那么他必定是属于全世界的。

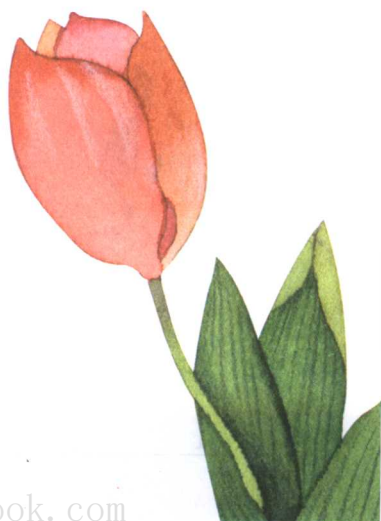
安徒生一生游历四方。尽管外出旅行的念头让他害怕过，然而对于历险的渴望还是让他一次又一次地离家远行。他的历险远至土耳其，但他从未亲历中国，而是在趣伏里游乐园漫游时突发灵感，写下了关于中国的童话《夜莺》。这个趣伏里游乐园至今还在哥本哈根市中心，那里的中国灯笼营造着东方神秘的异国情调。

安徒生终其一生未能达成的目标如今终于完成。他早已到了中国。毫无疑问，在这片充满活力的文化热土上，东西方文化的结合将使安徒生的特质得以全新的展示。在汉斯·克里斯蒂安·安徒生2005基金会的协助下，一部全新的中国童话正在诞生。

丹麦王国驻中华人民共和国大使

米磊

Lavinder Mikkelsen



XIEGEIXIAODUZHEDHUA

目 录 MULU



小人鱼 1

打火盒 29



小伊达的花 54

小克劳斯和大克劳斯 81



丑小鸭 106

一个豆荚里的五颗豆 140

卖火柴的小女孩 152



笨蛋汉斯 161

荞麦 176



存钱猪 182

蜗牛和玫瑰树 190



烂布片 198

跳舞吧，跳舞吧，
我的小伙伴 204



护符 209

演木偶戏的人 216



在养鸭场里 230

两只公鸡 248

“这是干真万确的” 257

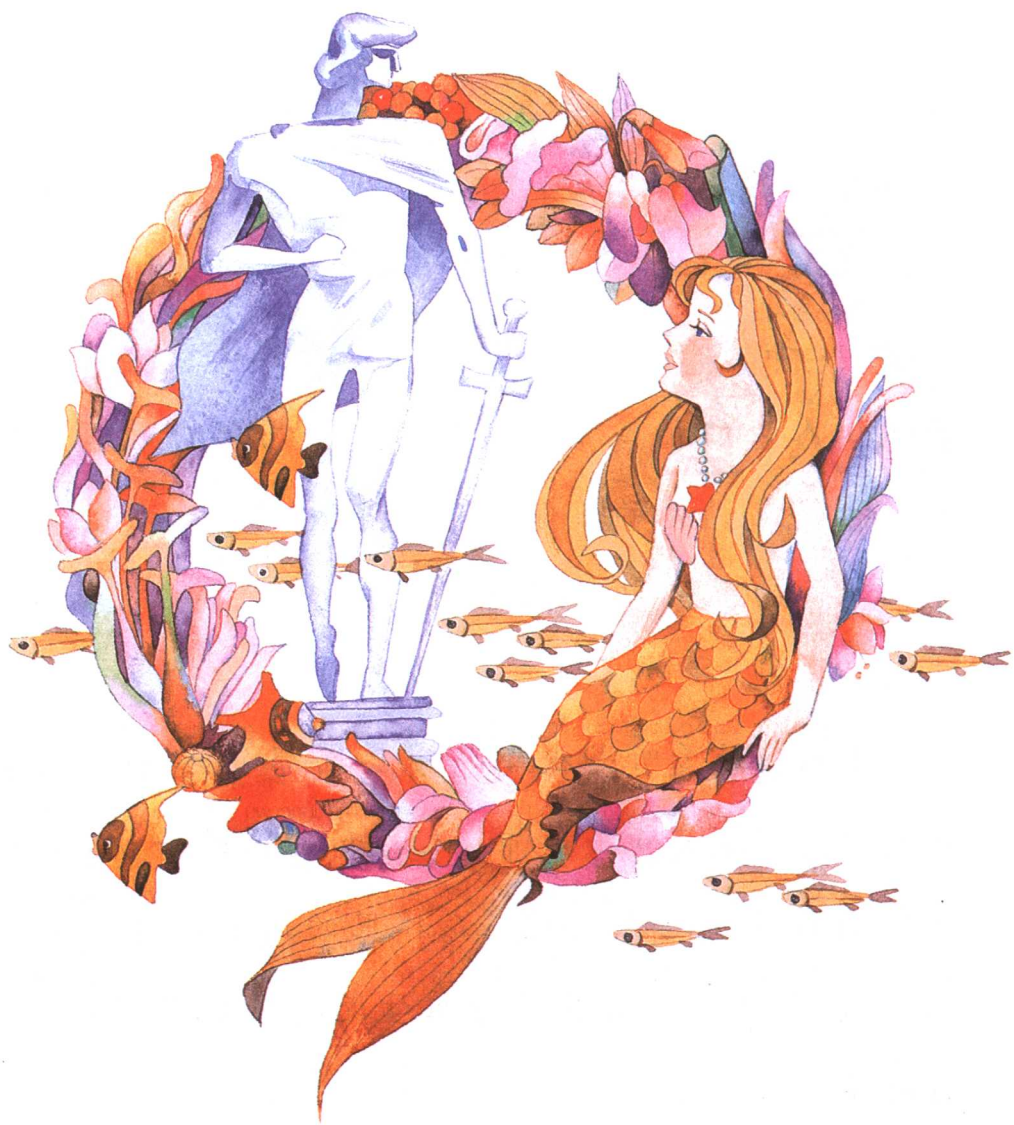


蜡烛 265

xiǎo rén yú
小人鱼

zài hěn yuǎn hěn yuǎn de dà hǎi shàng nà lǐ shuǐ xiàng zuì měi lì de shǐ chē
在很远很远的大海上，那里水像最美丽的矢车
jú nà me lán xiàng shuǐ jīng nà me qīng chè hǎi dǐ shēng zhǎng zhe zuì qí yì de
菊那么蓝，像水晶那么清澈，海底生长着最奇异的
huā cǎo shù mù dà yú xiǎo yú zài zhī gàn jiān yóu lái yóu qù jiù xiàng wǒ men zhè
花草树木；大鱼小鱼在枝干间游来游去，就像我们这
lǐ dì miàn shàng niǎo zài shù mù jiān fēi lái fēi qù yī yàng zài zuì shēn de dì fang
里地面上鸟在树木间飞来飞去一样。在最深的地方
sǒng lì zhe hǎi wáng de chéng bǎo chéng bǎo de qiáng shì yòng shān hú qì de wū dǐng
耸立着海王的城堡。城堡的墙是用珊瑚砌的，屋顶
shì zhēn zhū bèi pū de shuǐ zài tā men shàng miàn liú guo shí tā men jiù yī kāi
是珍珠贝铺的，水在它们上面流过时，它们就一开
yī hé kàn shàng qu zhēn shì měi jī le
一合，看上去真是美极了。

hǎi wáng yǒu liù gè nǚ ér tā men gè gè měi lì ér zuì xiǎo de yī gè
海王有六个女儿，她们个个美丽，而最小的一个
yòu shì liù gè dāng zhōng zuì měi lì de tā de pí fū guāng jié xì nèn de yǒu rú
又是六个当中最美丽的；她的皮肤光洁细嫩得有如



méi guī huā bàn tā de yǎn jīng lán de xiàng zuì shēn de hǎi shuǐ dàn shì tā hé hǎi
玫瑰花瓣，她的眼睛蓝得像最深的海水；但是她和海
lǐ suǒ yǒu rén yī yàng méi yǒu tuǐ tā de xià bàn jié shēn zi shì yī tiáo yú wěi ba
里所有人一样没有腿，她的下半截身子是一条鱼尾巴。

chéngbǎo zhōu wéi shì yī zuò měi lì de dà huā yuán huā yuán lǐ zhǎngzhe huǒ
城堡周围是一座美丽的大花园，花园里长着火



hóng hé shēn lán de shù mù guǒ zi xiàng jīn zì bǎn shǎn liàng huā duǒ shèng kāi zhe
红和深蓝的树木，果子像金子般闪亮，花朵盛开着
hǎo sì huǒ yàn měi wèi gōng zhǔ dōu yǒu shǔ yú zì jǐ de yī kuài yuán dì jiě jie
好似火焰；每位公主都有属于自己的一块园地。姐姐
men cóng chén chuán zhōng nòng lái le zhēn qí de dōng xī bǎi mǎn le tā men de huā
们从沉船中弄来了珍奇的东西，摆满了她们的花
yuán xiǎo rén yú de huā yuán li què zhǐ bǎi zhe yī gè yòng jié bái de shí tóu diāo
园。小人鱼的花园里却只摆着一个用洁白的石头雕
chu lai de yīng jùn shào nián de shí xiàng xiǎo rén yú zài shí xiàng páng biān zhòng le yī
出来的英俊少年的石像。小人鱼在石像旁边种了一
kē méi guī sè de chuí liǔ tā de nèn zhī xuán zài shí xiàng shàng jī hū chuí dào le
棵玫瑰色的垂柳。它的嫩枝悬在石像上，几乎垂到了
lán sè de shā dì
蓝色的沙地。

xiǎo rén yú zuì ài tīng lǎo zǔ mǔ jiǎng hǎi shàng miàn nà ge shì jiè de shì qing
小人鱼最爱听老祖母讲海上面那个世界的事情。

tā yào zǔ mǔ jiǎng guān yú chuán chéng shì rén lèi hé dòng wù de yī qiē tā zuì
她要祖母讲关于船、城市、人类和动物的一切，她最
gǎn xìng qù de shì lù dì shàng de huā sēn lín lǐ de shù mù shù shàng de xiǎo
感兴趣的是陆地上的花、森林里的树木、树上的小
niǎo děng nǐ dào le shí wǔ suì lǎo zǔ mǔ shuō nǐ jiù kě yǐ yóu shàng
鸟。“等你到了十五岁，”老祖母说，“你就可以游上
hǎi miàn le
海面了。”

zuì dà de jiě jie yī dào shí wǔ suì jiù huò zhǔn yóu dào hǎi miàn shàng qù
最大的姐姐一到十五岁，就获准游到海面上去

le děng dào tā huí lái tā shuō zuì měi de shì qing shì zài yuè guāng xià zài fēng
了。等到她回来，她说最美的事情是在月光下，在风
píng làng jìng de hǎi shàng tiē jìn hǎi àn táng zài shā tān shàng tiào wàng fù jìn yī zuò
平浪静的海上，贴近海岸躺在沙滩上眺望附近一座
dēng huǒ xiàng fán xīng shǎn shuò de dà chéng shì
灯火像繁星闪烁的大城市。



dì èr gè jiě jie tā fú
第二个姐姐，她浮

shàng hǎi miàn de shí hòu zhèng hǎo pèng
上海面的时候正好碰

dào tài yáng zài luò xià qù zhěng gè
到太阳在落下去，整个

tiān kōng kàn shàng qù xiàng jīn zǐ méi
天空看上去像金子。玫

gui sè de yún duǒ zài tā de tóu dǐng
瑰色的云朵在她的头顶

shàng piāo guo yī dà qún yě tiān é
上飘过；一大群野天鹅

fēi xiàng luò rì xiàng yī tiáo xuě bái
飞向落日，像一条雪白

de cháng shā jīn piāo guo dà hǎi
的长纱巾飘过大海。

jiē xià lái lún dào dì sān gè
接下来轮到第三个

jiě jie tā yī zhí yóu dào le liú
姐姐，她一直游到了流

jìn dà hǎi de yī tiáo kuān kuò dà hé
进大海的一条宽阔大河

nà lǐ tā zài hé àn shàng kàn dào
那里。她在河岸上看到



fù gài zhe měi lì pú táo de qīng cuì shān gāng gōng diàn hé chéng bǎo zài shù lín de
覆盖着美丽葡萄的青翠山冈；宫殿和城堡在树林的
xióng wēi shù mù jiān yǐn xiàn zài yí gè xiǎo hé wān tā hái kàn dào yí dà qún xiǎo
雄伟树木间隐现；在一个小河湾她还看到一大群小
rén guāng zhe shēn zi zài shuǐ lǐ wán
人，光着身子在水里玩。

dì sì gè jiě jie kàn dào le chuán bù guò lí de tài yuǎn tā men kàn qǐ
第四个姐姐看到了船，不过离得太远，它们看起
lai xiàng hǎi ōu hǎi tún zài bō làng zhōng xī xì dà jīng cóng bí kǒng lǐ pēn shuǐ
来像海鸥。海豚在波浪中嬉戏，大鲸从鼻孔里喷水，
kàn shàng qu jiù xiàng chéng bǎi gè pēn quán zài tā de sì miàn bā fāng pēn shuǐ
看上去就像成百个喷泉在她的四面八方喷水。

dì wǔ gè jiě jie de shēng rì pèng shàng dōng tiān tā kàn dào hǎi yí piàn bì
第五个姐姐的生日碰上冬天。她看到海一片碧
lǜ dà bīng shān zài shàng miàn piāo liú tā men qí xíng guài zhuàng xiàng zuàn shí bān
绿，大冰山在上面漂流，它们奇形怪状，像钻石般
shǎn guāng
闪光。

huáng hūn shí kè wǔ gè jiě jie cháng cháng shǒu wǎn shǒu pái chéng yí pái
黄昏时刻，五个姐姐常常手挽手排成一排，
jié bàn yóu shàng hǎi miàn chàng gē měi dāng zhè shí hou xiǎo rén yú gū líng líng de
结伴游上海面唱歌。每当这时候，小人鱼孤零零地
zhàn zài xià miàn mù sòng tā men dōu yào kū chū lái le bù guò rén yú méi yǒu yǎn
站在下面目送她们，都要哭出来了。不过人鱼没有眼
lèi yīn cǐ tā gèng jiā nán shòu
泪，因此她更加难受。

ō wǒ yǒu shí wǔ suì jiù hǎo le tā shuō wǒ zhī dào wǒ huì ài
“噢，我有十五岁就好了，”她说，“我知道我会爱
shàng miàn nà ge shì jiè ài shēng huó zài nà ge shì jiè shàng de suǒ yǒu de rén
上面那个世界，爱生活在那个世界上的所有的人。”

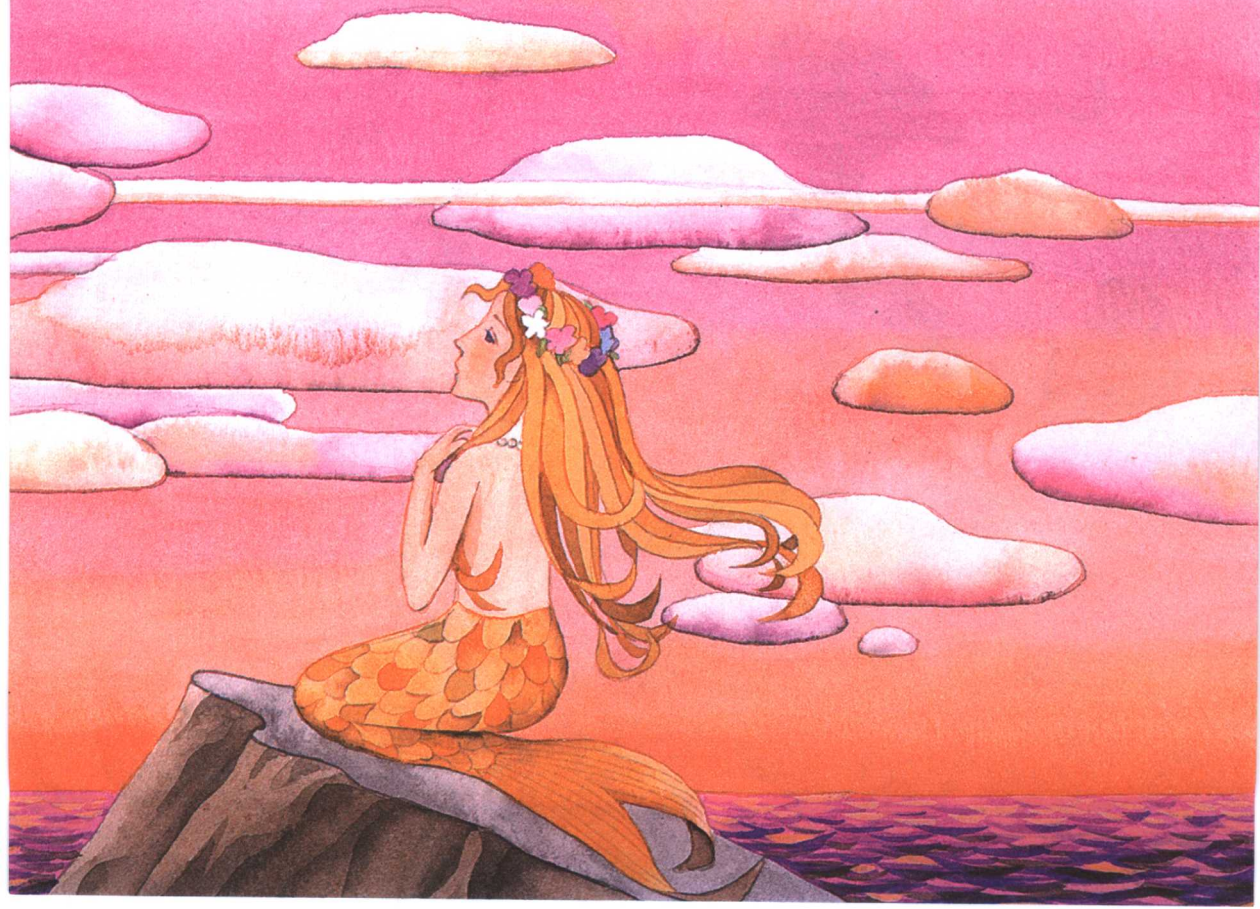
tā zhōng yú dào shí wǔ suì le
她终于到十五岁了！

zǔ mǔ xiàng dài dài jǐ wèi jiě jie nà yàng bǎ gōng zhǔ dǎ bàn qī lai gěi tā
祖母像对待几位姐姐那样把公主打扮起来，给她
dài shàng zhēn zhū zuò de bǎi hé huā huán yú shì xiǎo gōng zhǔ jiù qīng yíng de yóu
戴上珍珠做的百合花环。于是，小公主就轻盈地游
dào hǎi miàn shàng qù le
到海面上去了。

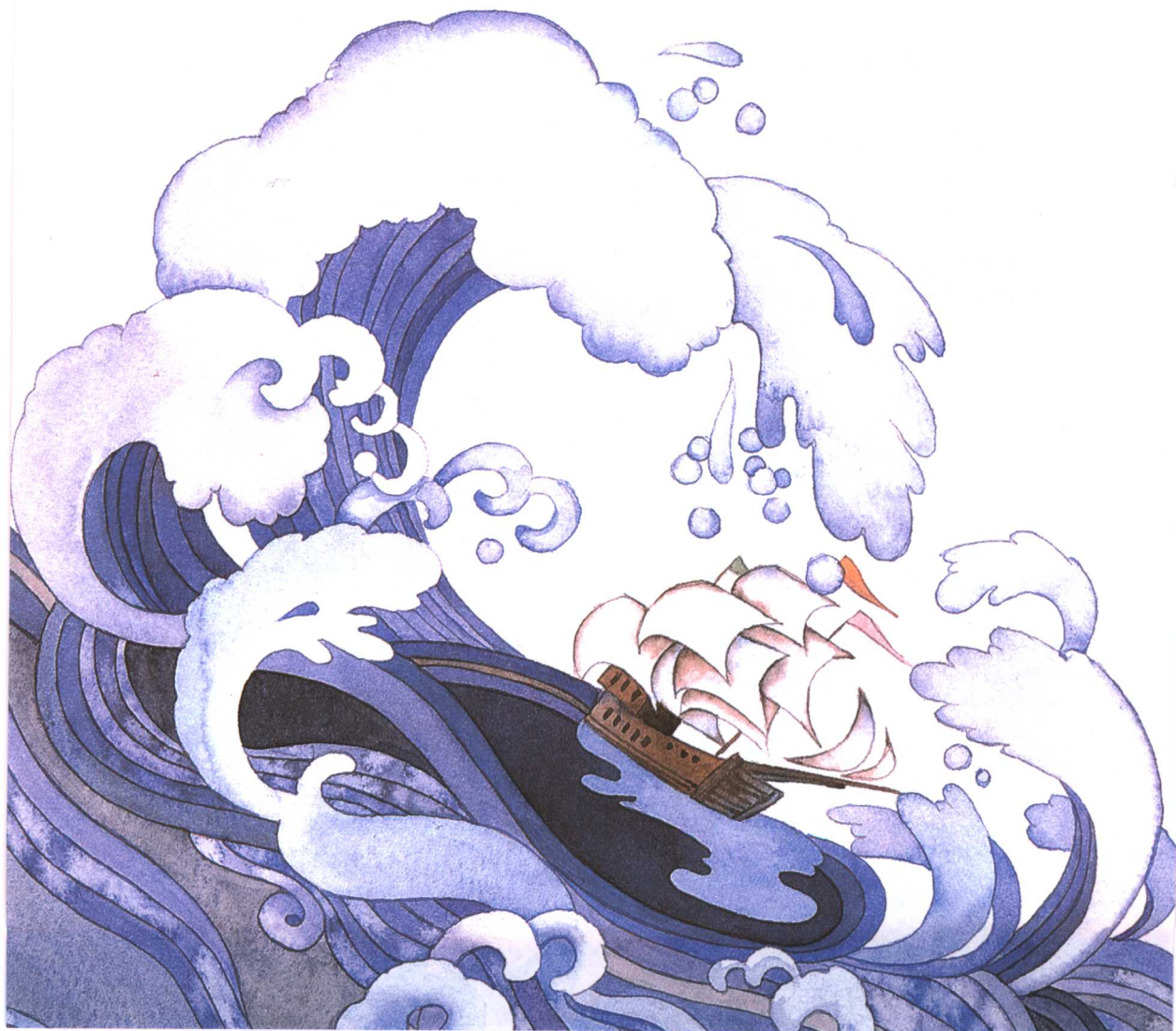
dāng tā bǎ tóu shēn chū hǎi làng shí tài yáng gāng luò xià qù dàn shì yún duǒ
当她把头伸出海浪时，太阳刚落下去；但是云朵
hái rǎn zhe fēi hóng sè hé jīn sè de guāng cǎi dà hǎi hěn píng jìng kōng qì wēn hé
还染着绯红色和金色的光彩，大海很平静，空气温和
xīn xiān yī sōu sān wéi dà chuán guà zhe yī zhāng fān tíng zài hǎi shàng xiǎo rén yú yóu
新鲜。一艘三桅大船挂着一张帆停在海上；小人鱼游
jìn chuán cāng de chuāng kǒu tā kàn jiàn lǐ miàn yǒu yī xiē chuān zhuó kǎo jiū de rén
近船舱的窗口，她看见里面有一些穿着考究的人。



qí zhōng yī gè shì nián qīng de wáng zǐ tā shì suǒ yǒu de rén zhōng jiān zuì piào liang
其中一个是年轻的王子，他是所有的人中间最漂亮
de zhǎng zhe yī shuāng hēi sè dà yǎn jīng dāng wáng zǐ zǒu dào wài miàn jiǎ bǎn shàng
的，长着一双黑色大眼睛。当王子走到外面甲板上
lái shí yī bǎi duō gè yàn huǒ pī lì pā lā fàng dào kōng zhōng shǐ tiān kōng liàng
来时，一百多个焰火劈里啪啦放到空中，使天空亮
de rú tóng bái zhòu chuán shēn bèi zhào de nà me liàng suǒ yǒu de rén shèn zhì lián
得如同白昼。船身被照得那么亮，所有的人，甚至连
zuì xì de shéng zi dōu kě yǐ kàn de qīng qīng chǔ chǔ tā yǐ jīng shí liù suì le
最细的绳子都可以看得清清楚楚。他已经十六岁了，
rén men zhèng zài qīng zhù tā de shēng rì shuǐ shǒu men zài jiǎ bǎn shàng tiào zhe wǔ wǔ
人们正在庆祝他的生日。水手们在甲板上跳着舞，五
yán liù sè de dēng long bèi diǎn liàng nián qīng de wáng zǐ kàn shàng qu duō me yīng jùn a
颜六色的灯笼被点亮。年轻的王子看上去多么英俊啊。



yè yǐ jīng hěn shēn le , rán ér xiǎo rén yú méi fǎ bǎ yǎn jīng cóng měi lì de
夜已经很深了，然而小人鱼没法把眼睛从美丽的
wáng zǐ shēn shàng yí kāi dà hǎi biàn de hěn bù píng jìng bō làng yuè lái yuè gāo
王子身上移开。大海变得很不平静，波浪越来越高，
chén zhòng de yún shǐ zhěng gè tiān kōng àn le xià lái yuǎn chù shǎn qǐ le diàn guāng
沉重的云使整个天空暗了下来，远处闪起了电光。
kě pà de fēng bào lái le , chuán xiàng zhī tiān é yī yàng zuān dào bō làng zhōng
可怕的风暴来了，船像只天鹅一样钻到波浪中





jiān jiē zhe yòu zài làng huā sì jiàn de gāo sǒng làng tóu shàng mào chū lái chuán fā
间，接着又在浪花四溅的高耸浪头上冒出来。船发
chū zhī zhī gā gā de shēng yīn hòu mù bǎn zài hǎi làng de chōng jī xià dǐng bù zhù
出吱吱嘎嘎的声音；厚木板在海浪的冲击下顶不住，
duàn liè le luò zài jiǎ bǎn shàng dāng chuán zhé liè de shí hou xiǎo rén yú kàn jiàn
断裂了，落在甲板上。当船折裂的时候，小人鱼看见
wáng zǐ chén luò dào dà làng lǐ
王子沉落到大浪里。

xiǎo rén yú qǐ xiān fēi cháng gāo xìng yǐ wéi tā xiàn zài kě yǐ hé tā zài
小人鱼起先非常高兴，以为他现在可以和她在
yī qǐ le dàn shì tā mǎ shàng xiǎng qǐ rén shì bù néng huó zài shuǐ zhōng de tā
一起了；但是她马上想起，人是不能活在水中的。她
shēn shēn qián dào hēi àn de shuǐ lǐ lái dào nián qīng de wáng zǐ shēn biān tā yǐ jīng
深深潜到黑暗的水里，来到年轻的王子身边。他已经
yóu bù dòng le měi lì de yǎn jīng bì zhe xiǎo rén yú bǎ tā de tóu tuō chū shuǐ
游不动了，美丽的眼睛闭着，小人鱼把他的头托出水
miàn xiàng hǎi tān yóu qu
面，向海滩游去。

xiǎo rén yú bǎ wáng zǐ fàng zài pū zhe jié bái xì shā de hǎi tān shàng
小人鱼把王子放在铺着洁白细沙的海滩上。

zhè shí hou jǐ gè nián qīng gū niang xiàng zhè biān zǒu guo lai xiǎo rén yú
这时候，几个年轻姑娘向这边走过来。小人鱼

yóu de lí àn yuǎn xiē duǒ dào lù chū shuǐ miàn de gāo dà yán shí zhī jiān
游得离岸远些，躲到露出水面的高大岩石之间。

tā kàn jiàn yī gè nián qīng gū niang lái dào wáng zǐ shēn biān bù jiǔ wáng zǐ xǐng
她看见一个年轻姑娘来到王子身边，不久王子醒
guo lai le duì zhàn zài tā zhōu wéi de rén wēi xiào tā gēn běn jiù bù zhī dào shì
过来了，对站在他周围的人微笑。他根本就不知道是
xiǎo rén yú jiù le tā xiǎo rén yú shāng xīn de qián huí hǎi lǐ
小人鱼救了他。小人鱼伤心地潜回海里。

xǔ duō gè yè wǎn hé zǎo chen xiǎo rén yú yóu dào shàng cì bǎ wáng zǐ liú
许多个夜晚和早晨，小人鱼游到上次把王子留
xia lai de dì fang qù tā kàn dào huā yuán lǐ de guǒ zi chéng shú le bèi cǎi zhāi
下来的地方去。她看到花园里的果子成熟了，被采摘
le shān dǐng shàng de xuě róng huà le dàn shì tā zài yě méi yǒu kàn jiàn guowáng
了，山顶上的雪融化了；但是她再也没有看见过王
zǐ yīn cǐ tā huí jiā zǒng shì yī cì bǐ yī cì nán guò
子，因此她回家总是一次比一次难过。

zuì hòu tā zài yě rěn bù zhù bǎ zhè jiàn shì gào su le jiě jie men yú
最后她再也忍不住，把这件事告诉了姐姐们。于
shì tā men dài zhe xiǎo rén yú zhǎo dào le wáng zǐ de wáng gōng
是她们带着小人鱼找到了王子的王宫。

zhè wáng gōng shì yòng guāng liàng de dàn huáng sè shí tou qì chéng de wáng gōng
这王宫是用光亮的淡黄色石头砌成的，王宫
dǐng shàng gāo sǒng zhe càn làn de dù jīn yuán dǐng shù lì zhe hé zhēn rén yī yàng de
顶上高耸着灿烂的镀金圆顶，竖立着和真人一样的
dà lǐ shí diāo xiàng yī gè pēn quán bǎ shǎn shǎn fā guāng de shuǐ zhù gāo gāo pēn dào
大理石雕像。一个喷泉把闪闪发光的水柱高高喷到
bō li yuán wū dǐng shàng
玻璃圆屋顶上。

xǔ duō gè bàng wǎn hé yè lǐ xiǎo rén yú zǒng dāi zài nà wáng gōng fù jìn
许多个傍晚和夜里，小人鱼总待在那王宫附近。

tā kàn jiàn wáng zǐ hǎo duō gè wǎn shàng zuò zhe yī zhī shū shì de chuán yóu
她看见王子好多个晚上坐着一只舒适的船游